



Mag. phil. Serena Comoglio

Traduttrice e interprete di conferenza

Indirizzo 1: via congresso agrario, 15
15033 Casale Monf. (AL)

Indirizzo 2: Burgfriedweg, 10
8010 Graz

Telefono: +43 316/ 82 36 22

Cell.: +39 347/50 080 45/ +43 650/4800081

Email: serena@comoglio.com

www.comoglio.com

**BLOG (solo in tedesco) sui miei
incarichi di interpretariato**

[http://www.comoglio.com/dolmetscher-
blog/](http://www.comoglio.com/dolmetscher-blog/)



MITGLIED

UNIVERSITAS

AUSTRIA

Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen
Interpreters' and Translators' Association

Casale Monf. (AL)/Italia

Luogo di nascita

Italiana

Nazionalità

Madrelingua

Italiana

Studi

- 2005-2008 **Corso di laurea quinquennale, indirizzo: Interpretariato di Conferenza** presso l'Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft Graz
- Ambito: interpretariato simultaneo, consecutivo, di trattativa, chuchotage
 - Lingue: **Italiano, tedesco, inglese**
 - Votazione esame finale: 1 (sehr gut)
 - Titolo della tesi: "Lehrmethoden und Textauswahl für den Simultandolmetschunterricht. Eine Fallstudie am ITAT Graz". (*Metodologie didattiche e scelta dei testi per l'insegnamento della traduzione simultanea. Uno studio svolto presso l'istituto di traduzione e interpretariato di Graz*)
- 2001-2004 **Corso di laurea triennale in Traduzione ed Interpretariato** presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Vittoria" Torino.
- Ambito: traduzione e interpretariato simultaneo, consecutivo, di trattativa.
 - Lingue: **Italiano, tedesco, inglese**
 - Votazione esame finale: 110/110
 - Titolo della tesi: Traduzione dal tedesco all'italiano del libro *Der Blaue Reiter. Avantgarde und Volkskunst (Il Cavaliere Azzurro. Avanguardia e arte popolare)*, Jutta Hülsewig-Johnen, Bielefeld, 2003.
- 1996-2001 **Liceo linguistico** (Casale Monferrato – AL)
- Lingue: **Italiano, tedesco, inglese, francese**
 - Votazione esame finale: 110/110

Associazioni

Membro dell'Associazione austriaca per Traduttori ed Interpreti UNIVERSITAS

Referenti: Sig.ra Mag. Florika Griebner, Sig.ra Angelika Simon

Conoscenze linguistiche e soggiorni all'estero

Italiano	Madrelingua
Tedesco	Ottima conoscenza nella lingua scritta e parlata
Inglese	Ottima conoscenza nella lingua scritta e parlata
Francese	Buona conoscenza nella lingua scritta e scolastica della lingua parlata
Olandese	Conoscenze di base
Tedesco 2005-2008	Corso di laurea quinquennale in Interpretariato di Conferenza presso l'Institut für Translationswissenschaft (Graz)
2006	Corso estivo presso l'Università di Innsbruck (<i>Innsbrucker Hochschule Deutsch IHD</i>) – Livello: Avanzato/Oberstufe (C2) <ul style="list-style-type: none">• Diploma di lingua tedesca-ambito economico; Livello C2- Avanzato (ÖSD Wirtschaftssprache Deutsch) (11.08.2006)

2005	Corso di conversazione semestrale presso il Goethe-Institut (Torino) Livello: Oberstufe (C2)
2003	Corso intensivo “ Übersetzen und Dolmetschen ” presso la Johannes Gutenberg-Universität Mainz Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim (Germania)
2002	Corso intensivo “ Kulturorientierter Sprachkurs ” (Cultura e letteratura tedesca) presso il Goethe Institut Weimar (Germania)
Inglese 2006	“ Advanced Conference Interpreting Course ”, Heriot Watt University, Edinburgh (Scozia) “ Intensive Advanced English Course ”, Heriot Watt University, Edinburgh (Scozia)
2004	Corso intensivo “ English and Translation Summer School ”, University of East Anglia, Norwich (Inghilterra)
2003	English Summer School , Hilderstone College, Broadstairs (Ken/ Inghilterra)
Francese 1998-2001	Corso di lingua francese , Centre Culturelle Français (Torino) Certificato di lingua DELF (Livello: A1, A2, A3, A4)

Esperienze professionali

INTERPRETARIATO

Dal 2006 a oggi

- INTERPRETE FREELANCE
TRATTATIVE COMMERCIALI E TECNICHE CON LE SEGUENTI DITTE -
Tedesco <> Italiano

Referenze clienti italiani e austriaci:
Ditta Cristianini S.p.A (Rivoli Veronese)
Ditta Hanlo – Fertighaus GmbH (Graz)
Ditta Profine Austria (Graz)
Ditta Pfingsterer (Salisburgo)
Ditta Lineacittà (Pievesestina di Cesena)
Ditta Bioline Handels GmbH (Völs Innsbruck)
Regione Veneto e Provincia di Treviso – Ufficio per le relazioni internazionali e promozione del turismo
Landesverband Urlaub am Bauernhof in Kärnten
Tellure Rota Modena (Produzione ruote industriali)
Zephir Modena (trattori e macchine industriali)
ÖBB (Ferrovie austriache)
VTU Engineering Graz (Farmacia, Biotecnologie, Energie rinnovabili)
Sealtek, Vigonza (PD) tenute meccaniche
FINABITA promozione del risparmio di energia nel settore civile

- **ALTRI INCARICHI SUDDIVISI PER AREE DI SPECIALIZZAZIONE**

AMBITO ENERGIE RINNOVABILI

- SEEG/ NAHWÄRME/ÖKOSTROM MURECK (Mureck, Austria) **Servizi d'interpretariato (Chuchotage/liaison)** Tedesco <> Italiano

Interpretariato durante presentazioni e visite guidate presso le aziende Seeg/Nahwärme/Ökostrom di Murek specializzate nella raccolta e trasformazione degli oli esausti di frittura e della colza per la produzione di bioenergie. Tematiche: processi di lavorazione e funzionamento impianti di biodiesel, principio del ciclo energetico, funzionamento e processi dell'impianto di riscaldamento a biomassa, impianto di biogas e impianti di trattamento della biomassa in cogenerazione.

- EEE - EUROPÄISCHE ZENTRUM FÜR ERNEUERBARE ENERGIE (Güssing, Austria) **Servizi d'interpretariato (Chuchotage/liaison)** Tedesco <> Italiano/ Inglese <> Italiano

Interpretariato durante presentazioni e visite guidate presso il Centro Europeo per le Energie Rinnovabili. Tematiche: produzione energetica e di calore utilizzando bioenergie, funzionamento e processi negli impianti del Centro Energetico, impianto di biomassa, processi di Gassificazione a vapore in letto fluidizzato (gassificazione termale), impianti di metanazione, produzione di gas naturale a partire dal legno, impianto di biogas di Strem (gassificazione biologica), presentazioni sull'energia solare, impianti fotovoltaici, progetto Solarteur/scuole solari.

- E+o meeting (Maltatal, Carinzia, Austria) **Servizi d'interpretariato (Chuchotage/liaison)** Tedesco <> Italiano/ Inglese <> Italiano

Interpretariato tecnico durante una visita presso la diga di Kölbrein, le centrali idroelettriche di Malta, Kreuzeck e Reiseck in Carinzia/Austria.

- VTU Engineering Graz (Austria) **Servizi d'interpretariato simultaneo** Tedesco <> Italiano/ Inglese <> Italiano

Conferenza su temi tecnici legati alle energie rinnovabili, progetti nell'ambito dell'energia solare, in campo farmaceutico e di biotecnologie.

- ING. GERHARD AGRINZ GMBH - Engineering & Consulting (Leibnitz/Austria) **Servizi d'interpretariato di trattativa/chuchotage** Tedesco <> Italiano

Incontri tecnici relativi a lavori edili per la costruzione di un impianto di biogas.

AMBITO ARCHITETTURA, DESIGN, EDILIZIA E SOSTENIBILITÀ

- FINABITA- ABITARE SOSTENIBILE **Servizi d'interpretariato (Chuchotage/liaison)** Tedesco <> Italiano

Visite a siti, edifici e complessi costruiti in modo sostenibile, focus sulla casa passiva e su edifici che sfruttano l'energia solare. Siti: Eurogate Vienna e Solarcity Linz.

- YPLUS Übersetzer- und Dolmetschbüro (Graz, Austria)
Servizi d'interpretariato (trattativa, chuchotage, consecutiva) Tedesco <> Italiano

Incontri su edilizia, tecnica Alufusion sistemi per finestre, isolamento termico, trattative contrattuali, presentazioni ditte e prodotti, visita a siti di produzione

- COTTO RUFOLI - C. De Martino & figli s.n.c. (Salerno/Italia) **Servizi d'interpretariato (Chuchotage/liaison)** Tedesco <> Italiano

Trattativa commerciale in ambito edile, presentazioni dei prodotti in cotto della ditta, trattativa con i clienti in Austria.

- JUST! VENICE (TREVISO)
Servizi d'interpretariato di simultanea Tedesco <> Italiano

Conferenza su temi legati al design e alla sostenibilità. Presentazione di mobili della ditta Arper e relative certificazioni e programmi ambientali.

AMBITO PROGETTI INTERREG ITALIA - AUSTRIA

- EUROPEAN CROSSBORDER CONSULTING GMBH (Villach, Austria) **Servizi d'interpretariato (Chuchotage/liaison)** Tedesco <> Italiano

Incontri trilaterali (Carinzia, Friuli, Veneto) in veneto sulla redazione di una convenzione e uno statuto relativo al Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT).

Interreg IV: Incontro a Tröpolach/Carinzia "Giovani e problemi legati all'alcool: conoscenze, innovazione e sperimentazione".

- JUST! VENICE (TREVISO)
Servizi d'interpretariato di simultanea/liaison/ trattativa/chuchotage Tedesco <> Italiano

Incontri Progetto Interreg "Ruralnet" tra operatori del turismo carinziano e la regione e la provincia del Friuli e del Veneto.

AMBITO MARKETING:

- LANGUAGE POINT (Graz, Austria)
Servizi d'interpretariato di trattativa/chuchotage Tedesco <> Italiano

Marketing e pubblicità, presentazioni campagne pubblicitarie

AMBITO INTERPRETARIATO TELEFONICO:

- WEBINTERPRET (Sophia Antipolis, Francia).
Servizi d'interpretariato (Remote-Interpreting)

/simultanea/trattativa) – clienti italiani e austriaci
Tedesco <> Italiano

Remote interpreting per ditte e privati e servizi di interpretariato sul luogo per ditte.

LETTERATURA, MODA, PLURILINGUISMO:

- **Programma della Radio Austriaca ORF (RADIO STEIERMARK) approfondimento letterario Servizio d'interpretariato simultaneo**
Tedesco <> Italiano

Intervista con Milva in occasione della sua partecipazione al Festival di Reichenau (Austria) nel ruolo da protagonista femminile nella pièce teatrale di Friederich Dürrenmatt "Der Besuch der alten Dame", ovvero "La visita della vecchia signora".

- **STUDIO MORETTO (Brescia) Servizio d'interpretariato simultaneo**
Tedesco <> Italiano

Simposio letterario "FluSSidiverSi Poesia e Poeti di Alpe Adria".

- **JUST! VENICE (TREVISO) Servizi d'interpretariato di simultanea/liaison/trattativa/chuchotage** Tedesco <> Italiano

Conferenza sui prodotti e le strategie di marketing dell'azienda Diadora.

- **EURAC (Bolzano, Italia) Servizio d'interpretariato simultaneo**
Inglese <> italiano

Conferenza "Plurilinguismo in Europa" con presentazioni su tematiche come linguistica, plurilinguismo, bilinguismo, didattica, insegnamento delle lingue straniere.

AMBITO GIURIDICO:

- **TRIBUNALE DI CASALE MONFERRATO (AL) Servizi d'interpretariato (trattativa, chochotage, consecutiva)**
Tedesco <> Italiano

Udienze cause civili e penali.

AMBITO SPORTIVO:

- **ARGE ALPEN ADRIA Bük (Ungheria), (11.10.07) Servizi d'interpretariato (trattativa, chochotage, consecutiva)**
Tedesco <> Italiano

Gruppo di lavoro sport, organizzazione giochi della gioventù invernali

- iLUKA Olimpiadi invernali Torino 2006
Inglese <> italiano

Interprete per ospiti stranieri degli sponsor delle Olimpiadi, interprete turistico e guide in lingua per la città di Torino .

INSEGNAMENTO

2009

- KULTURAGENTUR IVENTS (Graz, Austria)
Caffè Italiano: Italiano a Colazione – Corso di italiano presso il caffè Don Camillo – Graz (Austria)
- KULTURAGENTUR IVENTS (Graz, Austria)
Insegnante di lingua italiana per il progetto *Italiano in Azione*. HAK/HAS Fürstenfeld dal 09.02.09 al 13.02.09 (25 ore)

2007-2009

- INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ
Tutor per l'insegnamento della traduzione simultanea e consecutiva
Combinazione linguistica: tedesco<> italiano

SERVIZI DI TRADUZIONE

Dal 2005 a oggi

- TRADUTTRICE FREELANCE
Tedesco <> italiano /Inglese > Italiano/ Tedesco <> inglese

Turismo

Marketing/pubblicità

Arte/architettura

Prodotti alimentari/gastronomia/menù

Arredamento/design

Per quanto riguarda l'ambito più tecnico, mi occupo di:

Edilizia

Logistica

Manuali e documentazione tecnica

Testi giuridici, contratti, capitolati d'appalto

Energie rinnovabili, fotovoltaico & architettura,

contesto normativo del Contracting e di altri servizi energetici

COLLABORAZIONE CON AZIENDE E AGENZIE:

- HORNER TRANSLATION GMBH (Weilheim-Remetschwil, Deutschland) **Servizi di traduzione**
Tedesco > Italiano

ARCHITETTURA, ENERGIE RINNOVABILI E AMBITO

TECNICO: collaborazione continuativa per la traduzione della rivista quadrimestrale "Ark – Architektur, Raum, Konstruktion" (ca.80 pagine) con articoli d'architettura moderna e relativi alle energie rinnovabili e soluzioni architettoniche volte al risparmio energetico.

- CARISMA ENERGIE SRL (Bolzano) / PALA

ENERGIETECHNIK GBR (Monaco; Germania)

Servizi di traduzione

Tedesco <> Italiano

AMBITO ENERGIE: energie rinnovabili, contracting, servizi energetici, energia solare, fotovoltaico, accordi di partnership

- EUROPEAN CROSSBORDER CONSULTING GMBH
(Villach,
Austria)
Servizi di traduzione
Tedesco > Italiano

AMBITO GIURIDICO: testi relativi alla cooperazione Veneto-Carinzia-Friuli sulla convenzione e uno statuto per il Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT)

- Documentazione giuridica per i clienti dell'azienda quali contratti, documentazione legale, richieste di sovvenzionamento etc.
- Documentazione (PPT, contratti etc.) linea aerea Austria-Italia
- FORSCHUNGSGESELLSCHAFT/ MOBILITÄT-AUSTRIAN MOBILITY RESEARCH FGM-AMOR GEMEINNÜTZIGE GesmbH (Graz/Austria) in cooperazione con: GOVERNO DELLA STIRIA
Servizi di traduzione Tedesco > Italiano

AMBITI

- Progetto europeo "Module close to" per la sensibilizzazione dei giovani sul tema guida & alcol. Sottotitolaggio di un'intervista a un giovane che riporta la sua esperienza legata a un incidente stradale.

- ENERGY FORUM (Bolzano)
Servizi di traduzione (Tedesco > Italiano)

AMBITO ENERGIE: energie rinnovabili, contracting, servizi energetici, energia solare, fotovoltaico, integrazione fotovoltaico in edifici posti a tutela

- ÖIR-PROJEKTHAUS GMBH (Vienna/Austria)
Servizi di traduzione (Tedesco > Italiano)

AMBITO CLIMA: clima, cambiamento climatico e pianificazione territoriale. Progetto Europeo "CLISP - Adattamento ai cambiamenti climatici nella pianificazione nello Spazio Alpino" – Traduzione sottotitoli per materiale filmico e traduzione testi e interviste.

- FRT Consulting GMBH (Graz,
Austria)
Servizi di traduzione
Tedesco > Italiano

AMBITO INFORMATICO materiale informativo, homepage della FRT Consulting e prodotti come PROFundus® per la gestione e l'archiviazione del patrimonio artistico di teatri come costumi, scenografie, partiture etc. Traduzione/Localizzazione

programma e della homepage: www.frt.at/

- AUGARTENHOTEL ART&DESIGN (Graz, Austria)
Servizi di traduzione Tedesco > Italiano

AMBITO: Traduzione Homepage - www.augartenhotel.at/

- MOSER GASTHOF-HOTEL (Guttaring, Austria)
Servizi di traduzione Tedesco > Italiano

AMBITO: Traduzione Homepage –
<http://www.mosergasthof.at/>

- JUST! VENICE (TREVISO)
Servizi di traduzione (Tedesco > Italiano)
Tedesco <> Italiano

AMBITO GIURIDICO: contratti, controllo qualità, testi giuridici.

- STUDIO MORETTO (Brescia)
Servizi di traduzione (Tedesco > Italiano)

AMBITO GIURIDICO: contratti

- YPLUS Übersetzer- und Dolmetschbüro (Graz, Austria)
Servizi di traduzione e revisione testi (Tedesco>Italiano)

AMBITO TURISTICO/PROMOZIONALE: depliant, brochure sull'Austria – Stübing/Österreichisches Freilichtmuseum, documentazione trasporti del Mobilitätszentrum Graz, guida turistica su Graz e dintorni, documentazione hotel e pernottamenti Graz e dintorni, documentazione su manifestazioni nella città di Graz e dintorni.

DOCUMENTAZIONE TECNICA: schede dati di sicurezza per sostanze e preparati pericolosi

- TRANSLINGUA (Graz, Austria)
Servizi di traduzione (Tedesco>Italiano)

AMBITO TURISTICO/PROMOZIONALE: Brochure – Natale a Graz, hotel e pernottamenti Graz e dintorni, documentazione su pacchetti turistici. su hotel e sulla Stiria, programma Avvento/Natale a Graz.

- F. URL & Co. Gesellschaft m.b.H (Austria)
Servizi di traduzione (Tedesco <> Italiano)

AMBITO TURISTICO/PROMOZIONALE: prodotti alimentari, olio d'oliva, presentazione prodotti tipici stiriani e austriaci, depliant e articoli di giornale della ditta F.Url & Co. (Unterpremstätten Austria)

- MATTIOZZI TRADUZIONI (Casale Monf., Italia)
Servizi di traduzione (Tedesco <> Italiano/ Inglese > Italiano)
Ambiti:

TURISTICO/PROMOZIONALE: guida turistica sul Messico, (Inglese > Italiano), prodotti ditta Balocco (Tedesco > Italiano), presentazione ditta (Mondialgroup) (Italiano > Tedesco), Uefa Euro 2008 FAQ/Vendita biglietti (Tedesco > italiano)

DOCUMENTAZIONE TECNICA: istruzioni e manuali per macchine, diciture per macchinari, terminologia tecnica in file Excel (tedesco > italiano e italiano > tedesco), listini

EDILIZIA: documentazione tecnica su prove di stabilità, calcoli tecnici

GIURIDICO: appalti e contratti, documentazione avvocati, ricorsi per accertamento tecnico preventivo, atti notarili (tedesco > italiano e italiano > tedesco)

CORRISPONDENZA COMMERCIALE: traduzione brevi comunicazioni fax, lettere e email.

- ASSMANN SHOP DESIGN
Ladenbau Leibnitz GmbH (Leibnitz, Austria)
Servizi di traduzione Tedesco > Inglese

AMBITO GIURIDICO/TECNICO: contratti, manuali, condizioni di vendita, istruzioni di montaggio

2007-2008

- MULTILINGUE (Brescia, Italia)
Servizi di traduzione e revisione testi (Tedesco>Italiano e Inglese > italiano)

DOCUMENTAZIONE TECNICA/ MANUALI AUTOMOBILI: documentazione, listini, manuali uso e manutenzione Daimler Chrysler – Mercedes. Uso di Transit./Termstar

SERVIZI LINGUISTICI

2004 ad oggi

- **Supporto e consulenza linguistica in ambito di diverse manifestazioni e fiere/ servizi di interpretariato fieristico:**
 - Incontri bilaterali tra ditte straniere e torinesi per la manifestazione CioccolaTò
 - BIAS – Fiera internazionale dell'automazione
 - INTEL – Fiera internazionale dell'elettronica
 - Fiera del libro Torino
 - "Incontro delle comunità del mondo: Terra Madre" (Torino) promosso da Slow Food. Assistenza linguistica paesi africani
 - Lineapelle Bologna

Conoscenze informatiche

- Ottime conoscenze dei sistemi operativi Windows e Apple, del pacchetto Office (per pc windows e mac)
Patente europea di computer (ECDL)
- Programmi: Office 2008 per Mac, Photoshop, Parallels, Adobe Acrobat Professional 8, Trados 7, Multiterm 7 e dizionari elettronici: Pc-Bibliothek/ Office- Bibliothek

con dizionari Langenscheidt, Duden e Mayers

Interessi

Danza – balletto classico, danza moderna e contemporanea
Istruttrice di danza classica presso una società di ginnastica
ritmica (GUG Graz)

Musica, arte, cultura e viaggi

Lingue, didattica, formazione e aggiornamento